

哈利·波特与密室

世界名著学习馆
哈佛双语导读本

Harry Potter and the Chamber of Secrets

双语导读

原著 [英] J.K. 罗琳
Sparknotes
译 张滨江

天津出版传媒集团

天津科技翻译出版有限公司

哈利·波特与密室

世界名著学习馆
哈佛双语导读本

Harry Potter
and the
Chamber of Secrets

原著 [英] J.K. 罗琳
导读 Sparknotes
主译 张滨江
翻译 范晨

天津出版传媒集团

◆ 天津科技翻译出版有限公司

著作权合同登记号:图字02-2008-61

图书在版编目(CIP)数据

哈利·波特与密室:英汉对照/(英)罗琳(Rowling, J. K.)原著;张滨江等译. —天津:天津科技翻译出版有限公司, 2016. 1

(世界名著学习馆:哈佛双语导读本)

书名原文: Harry Potter and the Chamber of Secrets

ISBN 978-7-5433-2596-8

I. 哈… II. ①罗… ②张… III. ①英语-汉语-对照读物 ②儿童文学-长篇小说-英国-现代 IV. ①H319.4:1

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第294393号

Harry Potter and the Chamber of Secrets by Rowling, J. K.

Copyright © 2002 by SparkNotes LLC

All right reserved.

Chinese edition © 2008 by Tianjin Science & Technology Translation & Publishing Co.

This Chinese edition was published by arrangement with Sterling Publishing, Inc., 387 Park Avenue South, New York, NY 10016;

出版:天津科技翻译出版有限公司

出版人:刘庆

地址:天津市南开区白堤路244号

邮政编码:300192

电话:022-87894896

传真:022-87895650

网址:www.tsitpc.com

印刷:唐山新苑印务有限公司

发行:全国新华书店

版本记录:880×1230 32开本 6.75印张 130千字

2016年1月第1版 2016年1月第1次印刷

定价:19.00元

(如有印装问题,可与出版社调换)

CONTENTS

目 录

• TO READERS 001

致读者

• CONTEXT 002

作品·溯源

• PLOT OVERVIEW 006

情节·概览

• CHARACTER LIST 014

角色·亮相

• ANALYSIS OF MAJOR CHARACTERS 032

主角·赏析

Harry Potter 哈利·波特 032

Ron Weasley 罗恩·韦斯莱 034

Hermione Granger 赫敏·格兰杰 036

• THEMES, MOTIFS & SYMBOLS 040

主题·主题成分·象征

Tolerance of People Who are Different 容忍人之间的差异 040

Reliance on a Community 对社会群体的依赖 042

The Importance of Choices 选择的重要性 042

Framing 诬陷 044

Names 名字 044

Warmth 温情 046

• SUMMARY & ANALYSIS 048

断章·取义

- Chapter 1: The Worst Birthday 第1章:最糟糕的生日 048
Chapter 2: Dobby's Warning 第2章:多比的警告 054
Chapter 3: The Burrow 第3章:陋居 060
Chapter 4: At Flourish and Blotts 第4章:在丽痕书店 068
Chapter 5: The Whomping Willow 第5章:打人柳 076
Chapter 6: Gilderoy Lockhart 第6章:吉德罗·洛哈特 082
Chapter 7: Mudbloods and Murmurs 第7章:泥巴种和细语 090
Chapter 8: The Deathday Party 第8章:忌辰晚会 096
Chapter 9: The Writing on the Wall 第9章:墙上的字 102
Chapter 10: The Rogue Bludger 第10章:失控的游走球 110
Chapter 11: The Dueling Club 第11章:决斗俱乐部 116
Chapter 12: The Polyjuice Potion 第12章:复方汤剂 124
Chapter 13: The Very Secret Diary 第13章:绝密日记 132
Chapter 14: Cornelius Fudge 第14章:康奈利·福吉 140
Chapter 15: Aragog 第15章:阿拉戈克 148
Chapter 16: The Chamber of Secrets 第16章:密室 156
Chapter 17: The Heir of Slytherin 第17章:斯莱特林的继承人 164
Chapter 18: Dobby's Reward 第18章:多比的报偿 172

• IMPORTANT QUOTATIONS EXPLAINED 182

经典·常谈

• KEY FACTS 192

作品·档案

• STUDY QUESTIONS & ESSAY TOPICS 200

讨论·发散

Study Questions 问·答 200

Suggested Essay Topics 推荐论题 206

TO READERS

致读者

亲爱的读者,在这个多元文化的世界里,渴望知识、钟情文学、热爱英语的你是否想过站在巨人的肩膀上摘星呢?

名著是经典传承的历史明珠,尽管岁月变迁,经典名著总是在各个时代给我们启迪和指引。哈佛双语名著导读丛书正是风行全美的经典名著导读笔记,是由哈佛学生们将名著阅读与文学学习融会贯通,编写而成的名著导读本,可谓“名著名导”。该系列精选了来自世界各国的杰出经典著作,以经典性和流行性并重的名著为素材,突出“导读”特色,以明晰的风格和地道的语言,解读名著精华和具有时代性的主题和思想。每一分册都包括著作的创作背景、人物分析、主题解析、篇章讲解、重要引文释义、作品档案,并且附有相关思考题及推荐阅读篇目。

这样的编排使你不仅仅停留在对名著内容上的了解,更可迅速、全面、深入地掌握经典名著的精华和内涵,同时也可对英语语言和文化做进一步的了解和研究。本丛书精辟、明晰的编写风格让“半天阅读一本名著”成为现实,帮你在有限的闲暇时间内享受文学,提高文学修养,同时在地道的语言环境中迅速提高英语水平,增强语言能力。

CONTEXT

The *Harry Potter* books were fabulously successful upon their publication. Most readers like an unlikely hero, and Harry, with his broken glasses, skinny frame, and late learning about the wizard world, is such a hero. He succeeds as a result of his enthusiasm, courage, and good friends. These are all positive traits that any reader can understand and desire. Because Harry's relatives undervalue his complex and companionable personality, we are satisfied when he triumphs over people and creatures more powerful than he. Harry is a quirky, unlikely hero.

J.K. Rowling's series of adventures touches the common children's fantasy that another world coexists with our own. The *Harry Potter* books describe us as Muggles, non-magical people who live our entire lives oblivious to the existence of wizards. The novels allow us to envision a magical world that we are otherwise unable to see. The attitude of wizards toward Muggles is usually tolerant and humoring. The book blurs the boundary between real life and fantasy. Even if there were wizards in our world, we, as Muggles, wouldn't know about them.

作品·溯源

经出版,《哈利·波特》丛书便获得了惊人的成功。大多数读者都喜欢表面上不像英雄的英雄。哈利戴着一副破眼镜,瘦弱的身形,以及他较晚才了解魔法世界,使他恰恰成为这样一种英雄。他凭借着热情、勇气和好友的帮助获得了成功。书中列举的所有优秀品质是任何读者都能够理解并渴望获得的。由于哈利的亲戚低估了他复杂和与人为善的个性,所以看到他战胜了比自身强大得多的人和怪兽时,我们感到很欣慰。哈利就是这么一个奇特的不似英雄的英雄。

J.K.罗琳*的冒险系列和一般的儿童幻想小说一样,描述了和我们的世界并存的另一个世界。《哈利·波特》丛书把我们描述为麻瓜,即一生都不会意识到巫师存在而且不会魔法的人。小说使我们看到了这个在其他情况下我们不可能想象的魔法世界,而巫师们对待麻瓜的态度通常是宽容和迁就。这部书模糊了真实生活和幻想之间的界限。作为麻瓜,即使我们的世界中存在着巫师,我们也无法了解他们。

*J.K.罗琳

英国女作家。主要著作作为《哈利·波特》系列小说,小说一出版便备受瞩目,好评如潮,获得了英国国家图书奖儿童小说奖,以及斯马蒂图书金奖章。

Rowling's world offers something to everyone. The novel contains all the elements of adventure stories, including monsters, magic, sports, and miracles. But it also resembles a detective story. The masterminds in the books are all clever, and they are never who they seem. Furthermore, the books familiarize Hogwarts, the magic school that Harry attends. Children can understand and sympathize* with the environment of Hogwarts. Gradually, all of the extraordinary aspects of the school become unsurprising, and Hogwarts resembles any child's school where all things are connected and everything is contained. Harry is an ordinary boy who experiences the complexity of growing up, and yet we are able to see this process against an enchanting and vivid new background.

Harry Potter and the Chamber of Secrets, the second book in the series, describes the return of the evil wizard Voldemort in a new form. The events of the book suggest that evil can be warded off temporarily, but never banished* forever. The Chamber of Secrets also shows how the wizard world shares many characteristics with the unmagical world. There is never a perfect, untroubled ending in either world. As Harry matures, the books mature as well. Each offers more plot complexity than the previous book, shows the ways in which Harry becomes more resourceful, and escalates* the threat that Voldemort poses.

*sympathize *vi.* 同情, 怜悯; 支持

*banish *vt.* 放逐; 驱逐

*escalate *vt.* 使逐步上升

罗琳的世界能满足我们每个人的口味。这部小说涵盖了冒险小说的所有因素,涉及怪兽、魔法、运动和奇事。但是它又像是一部侦探小说,书中的出谋划策者都很睿智,而且他们永远不是看起来那么简单。此外,这些书使我们熟悉了哈利就读的魔法学校霍格沃茨。孩子们能够理解并对霍格沃茨的环境产生同感,他们会逐渐习惯学校中所有不同寻常的地方,霍格沃茨和任何一所儿童学校一样,包含着一切并且所有事情都互相联系着。哈利是一个经历了复杂成长过程的普通孩子,但我们是在一个迷人且全新的背景下看到这一过程的。

《哈利·波特与密室》是这一系列丛书的第二部,描写了邪恶巫师伏地魔以一种新的形式归来。书中发生的事件表明邪恶只能被暂时抵挡,而不会被永久地铲除。密室则显示了巫师世界跟没魔力的世界有许多共同点。任何世界都没有完美安宁的最终结局。随着哈利的成熟,这些书也逐渐成熟起来,每一部都比上一部有更多的复杂情节,这说明哈利变得更加机智,而伏地魔造成的威胁也进一步升级。

PLOT OVERVIEW

Harry Potter and the Chamber of Secrets begins when Harry is spending a miserable* summer with his only remaining family, the Dursleys. During a dinner party hosted by his uncle and aunt, Harry is visited by Dobby, a house-elf. Dobby warns Harry not to return to Hogwarts, the magical school for wizards that Harry attended the previous year. Harry politely disregards the warning, and Dobby wreaks havoc in the kitchen, infuriating the Dursleys. The Dursleys angrily imprison Harry in his room for the rest of the summer. Luckily, Harry's friend Ron Weasley steals Harry away in a flying car, and Harry happily spends the rest of the summer at the Weasley home.

While shopping for school supplies with the Weasleys, Harry has two unfortunate encounters. He first encounters Lockhart, one of his teachers, who demands to be in a photo shoot with Harry. Harry then encounters Lucius Malfoy, the evil father of one of Harry's enemies, who almost starts a fight with Mr. Weasley. As Harry prepares to return to Hogwarts, he finds that he and Ron are unable to enter the magically invisible train platform, so they fly the Weasley car to Hog-

*miserable *adj.* 悲惨的;痛苦的;卑鄙的

情节·概览

在《哈利·波特与密室》的开篇，哈利在和他唯一的亲人德思礼一家度过一个饱受煎熬的夏天。在姨夫和姨妈举办的一个晚宴上，一只家养小精灵*多比来拜访哈利。多比警告哈利不要回他去年就读的魔法学校霍格沃茨，哈利没有理睬这个警告，于是多比在厨房进行了大肆破坏，这激怒了德思礼一家。他们愤怒地把哈利关在他的房间里，想让他这样度过剩余的暑假。幸运的是，哈利的朋友罗恩·韦斯莱用一辆飞车偷偷地把哈利接了出去，哈利在韦斯莱家愉快地度过了暑假剩余的日子。

哈利跟韦斯莱一家购买学习用具时，遭遇了两件不幸的事情。首先他遇到了他的一位老师——洛哈特，他要求跟哈利一起合影。接着哈利遇见卢修斯·马尔福，他是哈利一个对手的父亲，此人十分邪恶，他还差点跟韦斯莱先生打起来。当哈利准备返回霍格沃茨时，他发现他和罗恩不能穿越具有魔力的隐形火车站站台，所以他们只好乘坐韦斯莱的飞车返回学校。他们狼狈不堪地着

* 家养小精灵

一个低微的种族，必须世代为主人服务，是古老而富有的巫师家族的奴隶。拥有魔法，施法须经主人允许。要获得自由的条件是主人递给他们一件衣服。

warts. They land messily, and both boys are given detentions. Lockhart, who believes Harry flew the car to get attention, lectures Harry.

Quidditch practices begin and Draco Malfoy is the new Slytherin seeker. On the field, he calls Hermione a “mudblood,” insulting her Muggle heritage. After taunting Hermione, Draco is the suspect when, on Halloween night, someone petrifies the school caretaker’s cat and writes a threatening message. Before the cat is attacked, Harry twice hears an eerie voice. He hears it first during his detention and second during a party, moments before the cat is attacked. Everybody in the school is alarmed. By doing some research, Harry, Ron, and Hermione learn that fifty years ago a chamber at Hogwarts was opened and a student was killed.

Playing for Gryffindor, Harry wins the Quidditch match against Slytherin. During the game, an enchanted ball hits Harry and causes him to lose the bones in his arm. Dobby, a house-elf, has enchanted the ball in an effort to have Harry injured and sent home. That night, Harry sees the body of a first-year who has been petrified arrive at the hospital. Soon after, Lockhart begins a dueling club. During the first meeting, Harry terrifies his fellow students by speaking in Parseltongue to a snake. Harry’s ability frightens the others because only the heir of Slytherin, who is responsible for opening the chamber, would have the ability to converse with snakes. Harry comes under further suspicion when he stumbles upon the petrified bodies of Justin Finch-Fletchley and Nearly-Headless Nick.

Determined to catch the culprit, Ron, Harry and Hermione brew a potion called Polyjuice. The potion allows them to assume the bodies of Slytherins and question Malfoy on the Chamber of Secrets. They find out that Malfoy is not the heir of Slytherin. No more attacks oc-

陆,因此被关了禁闭。洛哈特认为哈利开飞车是为了引人注目,于是把哈利教育了一顿。

魁地奇* 练习开始了,德拉科·马尔福成为斯莱特林新的找球手。在赛场上,他称呼赫敏为“泥巴种”,侮辱她是麻瓜出身。嘲弄过赫敏后,马尔福被怀疑在万圣节石化了看门人的猫并且写下威胁的话语。在猫被攻击前,哈利曾两次听到过可怕的声音。第一次是在被关禁闭时,第二次是在猫刚被攻击前的一个晚会上。学校里的每个人都很惊恐。通过一些调查,哈利、罗恩和赫敏得知50年前霍格沃茨的一个密室被打开过,并且有一名学生被谋杀了。

哈利代表格兰芬多与斯莱特林进行魁地奇比赛并赢得了胜利。在比赛中,一个被施了魔法的球撞上哈利,使他失去了臂骨。后来哈利才知道是家养小精灵多比给球施了魔法,想以此使他受伤并被送回家。那晚,哈利看到一个被石化的一年级学生被送到医务室。不久以后,洛哈特开办了一个决斗俱乐部。在第一次聚会时,哈利用蛇佬腔*跟蛇对话,他的同学都吓坏了。哈利的这种能力让其他同学感到害怕,因为只有负责打开密室的斯莱特林继承人才有与蛇对话的能力。当哈利被石化了的贾斯廷·芬列里和差点没头的尼克的身体绊倒时,人们对哈利更加怀疑。

罗恩、哈利和赫敏下决心要抓住罪犯,他们调制了一种叫作复方汤剂的药,这种汤剂可以使他们假扮成斯莱特林的学生并询问马尔福关于密室的事。他们查出马尔福并不是斯莱特林的继承人。此后的一段时间内没有

* 魁地奇

在J.K.罗琳的笔下,魁地奇可谓魔法世界里最重要的体育运动,魁地奇运动由魔法部下属魔法体育运动司管辖。

* 蛇佬腔

这种语言来源于萨拉查·斯莱特林,以及他的后裔们,包括伏地魔,而他妄图杀死哈利的时候又将这种能力传到了他身上。J.K.罗琳说,她对这种语言的定义来源于“古时那些有语言障碍的人们”。

cur for a while, and right before Valentine's Day, Harry finds a diary in the broken toilet. The diary belongs to a ghost named Moaning Myrtle who haunts the girls' restroom. Harry writes in the diary, which responds by writing back. Through this dialogue, Harry meets Tom Riddle, a boy who many years before had accused Hagrid of opening the Chamber of Secrets.

Hermione and a Ravenclaw girl are mysteriously petrified*. Harry and Ron venture out of the castle to question Hagrid. Before they reach Hagrid, the Minister of Magic, Cornelius Fudge, and Lucius Malfoy remove Dumbledore and Hagrid from Hogwarts. As Hagrid is led away, he instructs the boys that by following the spiders, they can find out about the Chamber monster. Several nights later, Harry and Ron sneak into the Forbidden Forest to follow the spiders. They discover the monster who killed the girl fifty years before was not a spider, that the girl's body was found in a bathroom, and that Hagrid is innocent. The boys are almost killed by a colony of giant spiders. As they escape, Harry and Ron decide that Moaning Myrtle must have been the girl killed by the monster.

A few days later, Ron and Harry discover a piece of paper with a description of a basilisk on it in Hermione's frozen hand. They deduce the Chamber monster is a basilisk. Before the boys can act on their knowledge, the teachers announce that Ginny Weasley has been taken into the chamber. Ron, Harry, and Lockhart slide down a secret passage in Myrtle's bathroom to underground tunnels. When Lockhart accidentally curses himself, Ron helps him and Harry leaves them behind. Harry enters the Chamber of Secrets and encounters Ginny's still body and Tom Riddle. Tom turns out to be a younger version of

petrify *vt.* 吓呆;使惊呆;石化

再次发生袭击事件。情人节前夕,哈利在一个破马桶旁边发现了一个日记本,它属于住在女生盥洗室里的一个幽灵,她的名字叫作哭泣的桃金娘。哈利在日记本上写字,日记则写字给他回答。通过对话,哈利认识了汤姆·里德尔,这个少年许多年前指控海格打开过密室。

赫敏和一名拉文克劳的女生被神秘地石化了。哈利和罗恩冒险跑出城堡去质问海格。在他们找到海格之前,魔法部部长康奈利·福吉和卢修斯·马尔福将邓布利多和海格赶出了霍格沃茨。被带走之前,海格指示男孩们跟随蜘蛛就能找到密室中的怪兽。几天后的一个夜晚,哈利和罗恩潜入禁林去跟踪蜘蛛。他们发现50年前杀死女孩的怪物并不是蜘蛛,女孩的尸体是在一个盥洗室里被发现的,海格是无辜的。男孩们差点被一群巨大的蜘蛛杀死。逃脱之后,哈利和罗恩确定哭泣的桃金娘就是那个被怪兽杀死的女孩。

几天后,罗恩和哈利在赫敏僵硬的手里发现一片描写蛇怪的纸,由此他们推断密室里的怪兽是一只蛇怪。在男孩们能够依据他们所知的信息展开行动之前,老师们宣布金妮·韦斯莱已经被捉入密室。罗恩、哈利和洛哈特从桃金娘盥洗室中一条通往地下隧道的秘密通道滑下去。洛哈特不小心给自己施了咒语,罗恩帮助了他,哈利让他们留在原地。哈利进入密室后,遇到了一动不动的金妮以及汤姆·里德尔。哈利发现汤姆原来是年轻版的伏地魔,他通过日记本对金妮施了魔法。哈利向邓布利多寻求帮助,一只凤凰和一顶有魔力的帽子出现了。汤姆召唤来蛇怪,但是凤凰啄瞎了它的眼

Voldemort, who has been enchanting Ginny through his journal. Harry calls for help from Dumbledore. A phoenix and a magic hat arrive. Tom summons a basilisk*, but the phoenix punctures* its eyes. The hat produces a sword, which Harry uses to kill the giant snake. Harry sticks a basilisk fang through the diary, destroying Tom. Ginny wakes up.

Harry explains his adventure to Dumbledore. Lucius Malfoy storms into the office with his house-elf, Dobby, and Harry frees Dobby by tricking Lucius into giving Dobby a sock. All is well in the castle as the students leave for their summer vacations.

*basilisk *n.* 蛇怪, 蜥蜴状妖怪(传说中的)

*puncture *vt.* 刺穿; 揭穿; 削弱